

**ADAPTACIÓN Y BAREMACIÓN DE LA ESCALA DE AFRONTAMIENTO
PARA ADOLESCENTES A LA LENGUA DE SEÑAS PARAGUAYA PARA
PERSONAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA**

Autores: González Plate, A. M.* y Rodríguez Torales, P. H.**

Tutor: Garcete Benítez, Nicolás

Recibido: noviembre de 2015

Aceptado: diciembre de 2015

RESUMEN

El presente estudio, cuyo tema radica en la Adaptación y Baremación de la Escala de Afrontamiento para Adolescentes a la Lengua de Señas Paraguaya para Personas con Discapacidad Auditiva, presenta como enunciados genéricos y objetivos generales de investigación adaptar la Escala de Afrontamiento para Adolescentes para su posterior implementación en una población de personas con discapacidad auditiva que se comunique en Lengua de Señas Paraguaya, y baremar la Escala de Afrontamiento para adolescentes adaptada. El diseño descriptivo, de corte transversal. La muestra considerada asciende a 23 personas de 20 a 62 años pertenecientes a la Facultad de Filosofía, seleccionadas por muestreo no probabilístico, por conveniencia. Los datos se recolectan con el instrumento adaptado. Se concluye la posibilidad de la adaptación del instrumento con ciertas limitaciones referentes a la población y a características propias de la Lengua de Señas.

PALABRAS CLAVE

Discapacidad auditiva, afrontamiento, baremación, adaptación, lengua de señas paraguaya.

***Contacto:** adri_plate@hotmail.com

****Contacto:** hern_an88@hotmail.com

ABSTRACT

The present study, whose theme lies in the adaptation and Baremación Coping Scale teen Language Signs Paraguayan people to defraud Hearing Impaired presents as generic Statements and General Research Objectives Adapt Coping Scale your teen para subsequent implementation of a population of persons with hearing disabilities to communicate in sign language Paraguayan and Baremar Coping Scale Adapted for teens. The transverse cutting. Descriptive design The current sample is 23 characters 20 to 62 years belonging to the Faculty of Philosophy, IMCMEXICO by non-probability sampling, for convenience. Data collected for the instrument adapted. The possibility of adaptation of the instrument with certain limitations concerning the population and own Sign Language Features concludes.

KEYWORDS

Hearing impairment, coping, baremación, adaptation, Paraguayan sign language.

1. INTRODUCCIÓN

WillardJ. Madsen, en Curcio (2011), parte de la premisa de que para comprender a las personas con discapacidad auditiva, se debe ser precisamente sordo, presentando cuestionamientos tales como qué se parece a depender de cualquiera que pueda oír para hablar a un amigo, o para llamar a una oficina, y de esa manera encontrarse obligado a revelar ante cualquier persona aspectos personales, y finalmente, aún en cosas sencillas, por lo general ese proceso ni siquiera garantiza que el mensaje sea entregado con la idea originalmente propuesta a destino.

Considerando, por otra parte, que para contribuir a la confiabilidad de un instrumento psicométrico, el mismo debe ser respondido honestamente, y que una persona sorda o con discapacidad auditiva necesita de un intérprete que actúe de intermediario para que pueda responder al profesional, lo que podría alterar las respuestas al instrumento si por ejemplo, los ítems fueran de tinte privado o con una connotación bastante íntima, lo que a su vez podría influir en la valoración de los resultados que arroje el test en el contexto clínico o terapéutico. Así, la confiabilidad de los datos arrojados por el instrumento depende en cierta medida del grado de confianza e intimidad que exista entre profesional, intérprete y persona que acude al servicio.

Tomando en cuenta lo anteriormente expuesto, resulta pertinente y a la vez relevante buscar adaptar un instrumento psicométrico que pueda identificar precisamente de qué manera las personas con discapacidad auditiva afrontan las dificultades con que se encuentran en la cotidianeidad, los problemas o adversidades a los que están sujetas. Por lo expuesto en el presente estudio se tuvo como objetivo adaptar la Escala de Afrontamiento para Adolescentes a la lengua de señas paraguaya para su posterior implementación en una población de personas con discapacidad auditiva y baremar la escala de Afrontamiento adolescente adaptada a la lengua de señas paraguaya para personas con discapacidad auditiva.

2. MATERIALES Y MÉTODOS

La investigación presenta un diseño descriptivo, de corte transversal. La población del estudio está conformada por las personas de 20 a 62 años con discapacidad auditiva que se comunican en Lengua de Señas Paraguaya, pertenecientes a la Facultad de Filosofía de la carrera de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Asunción. El muestreo de la presente investigación no probabilístico, por conveniencia. Para lograr el objetivo de esta investigación se seleccionan 23 personas con discapacidad auditiva de la población mencionada quienes aceptan participar en este estudio.

Los criterios de inclusión refieren que son parte de la muestra las personas con discapacidad auditiva, de sexo masculino o femenino pertenecientes a la carrera de Ciencias de la Educación, de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, cuya forma de comunicación se constituya en la Lengua de Señas Paraguaya, y se encuentren en un rango de edad de 20 a 62 años, puesto que, aunque el test se titula como una Escala de Afrontamiento para Adolescentes, acorde al manual del mismo elaborado por Frydenberg y Lewis (2000), la experiencia ha demostrado que puede ser utilizado con personas mayores a esa etapa. El estado civil de las personas con discapacidad auditiva seleccionadas para la muestra es indistinto para esta investigación. En cuanto al nivel socioeconómico considerado es el medio. Como criterios de exclusión se tomó en cuenta que no accedan voluntariamente al estudio, no cumplimenten a cabalidad o de manera adecuada el material de la prueba.

- a. **Instrumento de Recolección de Datos:** El instrumento adaptado y baremado es la Escala de Afrontamiento para Adolescentes (ACS). La misma es interpretada en Lengua de Señas Paraguaya para su aplicación a personas con discapacidad auditiva y presenta varias fases de adaptación.
- b. **Primera Fase. Marco Legal:** Inicia con la autorización de TEA Ediciones para realizar dicho proceso, lo que va relacionado al marco legal que envuelve a la adaptación de un instrumento.
- c. **Segunda Fase. Revisiones Preliminares:** Primeramente en una revisión bibliográfica se buscan investigaciones similares en las cuales se haya trabajado con videgrabaciones de Lengua de Señas o con adaptaciones de test para personas con discapacidad auditiva, además se realiza una consulta previa con una intérprete asesora. Cabe resaltar la presencia de tres personas clave para el proceso además de la asesora, en primer lugar, la intérprete del Centro de Relevo a la que se graba en cada ítem, en segundo lugar una persona con discapacidad auditiva que cumple la función de mediador lingüístico cuyas características y nivel de dominio de la LSP (Lengua de Señas Paraguaya) son similares a la de la población a la que se aplica el test, en tercer lugar una persona con discapacidad auditiva con un mayor nivel de acercamiento al léxico español que cumple la función de un consultor. En lo que se refiere a los ítems del test, se hace una lectura general de los mismos junto con dos intérpretes y dos personas con discapacidad auditiva, probando la interpretación de algunos. Se realiza una reducción del número original de cinco alternativas de respuesta en la escala Likert del instrumento, a una escala de igual manera tipo Likert pero con tres alternativas más concretas que se constituyen en 1- sí, 2- a veces o depende y 3- no.
- d. **Tercera Fase. Materiales del Test:** En esta investigación se trabaja con la hoja de respuestas, la plantilla de corrección y la hoja de perfil individual de estrategias de afrontamiento. De este modo, se realiza una hoja de respuestas que contiene en el extremo superior un encabezado, los datos personales y la instrucción en interlengua de marcar la respuesta con “x”, a continuación la hoja presenta el número de cada ítem bajo la nomenclatura de pregunta 1, pregunta 2, etc. para una mejor comprensión. Esto va seguido de las tres alternativas utilizadas 1. Sí, 2. A veces o Depende y 3. No. En cuanto

a la plantilla de corrección la respuesta No puntúa 1, A veces o Depende puntúa 2, y Sí puntúa 3, las puntuaciones obtenidas son ajustadas a una escala de nueve puntos.

- e. Cuarta Fase. Adaptación de los Ítems y Realización Técnica:** El modelo lingüístico interpreta las instrucciones acercándolas a una explicación comprensible para sus pares y se procede a filmar a él mismo exponiendo las instrucciones generales del test. Para cada ítem la intérprete intenta primero con una aproximación más literal al mismo, y el mediador lingüístico da una devolución de lo comprendido, si la idea captada es errónea los investigadores explican a la intérprete a qué se refiere el ítem, quien a su vez interpreta al mediador lingüístico la esencia o sentido del ítem, una vez que éste lo ha comprendido sugiere sus propias ideas de cómo la comunidad sorda lo captaría de manera más sencilla, realizando una interpretación modelo. Este proceso es realizado con cada uno de los 79 ítems del instrumento. Cada ítem que se ha resuelto cómo interpretar es filmado. Además se filma una introducción breve que se repite antes de cada ítem, que consiste en la pregunta vos por ejemplo problema ¿qué hacés? De la misma manera, un recordatorio de las tres alternativas de respuesta es filmado y posteriormente ubicado al final de cada ítem. Posteriormente, se realiza la edición del instrumento, el cual es preparado en un formato de video que puede ser guardado en pen drive o CD, y reproducido en computadora. Al realizar la edición, se antecede a cada ítem la palabra Pregunta en letras mayúsculas acompañada del número de la misma, en un fondo negro con letras rojas.
- f. Quinta Fase. Exploración de Nivel de Acuerdo entre Jueces Expertos del Centro de Relevo:** Se seleccionan 5 intérpretes expertos del Centro de Relevo, quienes colaboran con su criterio acerca de cada uno de los ítems filmados. Para esa tarea se les proporciona una planilla, y un pen drive que contiene los ítems grabados.
- g. Sexta Fase. Prueba Piloto:** En este caso, la primera prueba se realiza en el Centro de Sordos del Paraguay, donde 3 personas cumplimentan el instrumento adecuadamente. Se realiza una segunda aplicación para la prueba piloto en la Asociación Paraguaya de Sordos, donde 5 cumplimentan el test adecuadamente.

- h. Séptima Fase. Análisis de la Prueba Piloto:** En otro paso, se analizan los resultados de la prueba piloto, que son descriptos en el siguiente capítulo

- i. Octava Fase. Revisiones Finales:** La edición del instrumento solo presenta una modificación para la prueba final, que consiste en que la interpretación de las tres alternativas de respuesta que siguen a cada ítem, que en la prueba piloto seguía a los 79 ítems, ahora se agrega solo hasta el ítem N° 40, dado que en la prueba piloto se observa que aproximadamente hasta ese ítem, las personas miran las alternativas para luego marcar su respuesta, posteriormente comprenden el mecanismo de las alternativas y ya no miran la interpretación de las mismas para marcar. Para la prueba final el instrumento es aplicado a la muestra utilizando para ese fin la proyección de los ítems grabados, proporcionando a la vez a cada sujeto una hoja de respuestas con las alternativas mencionadas, además se entrega a los participantes de la muestra un papel con su código de participante y con la dirección de correo electrónico de los investigadores. Los resultados incluyen la hoja de perfil de estrategias de afrontamiento y una breve descripción de los mismos. A partir de los resultados se elabora un sistema de ajuste de puntuaciones que para esta investigación cumple la función de un baremo, tomado en su significado amplio.

3. RESULTADOS

Se utiliza la fórmula de Lawshe para observar el nivel de acuerdo entre los intérpretes que son considerados los jueces expertos en esta investigación. Por otra parte, el índice de confiabilidad del test ACS adaptado a la Lengua de Señas Paraguaya da como resultado un coeficiente de Alfa de Cronbach de .881.

Las estrategias de afrontamiento acorde al instrumento mayormente utilizadas por los sujetos de la muestra, considerando los niveles establecidos de Alto, Medio y Bajo, son Esforzarse y tener éxito (Es), Hacerse Ilusiones (Hi) y Buscar apoyo social (As). No se encuentran diferencias estadísticamente significativas entre personas del sexo femenino y masculino en las diversas escalas, los valores de significación son valor $p > .05$. En relación al rango de edad de los participantes se observan diferencias significativas, en la escala Buscar

apoyo social la media para el grupo de Adulthood Joven es de 7.24 y en Adulthood Intermedia 5.80 con $t= 3.551$ y un valor $p=.002$; En la Escala Invertir en amigos, la media para el grupo de Adulthood Joven es de 7.24 y en Adulthood Intermedia 5.50 con $t= 3.495$ y un valor $p =.002$; En la escala Buscar pertenencia, el grupo Adulthood Joven presenta una media 7.02 y Adulthood Intermedia una media de 5.90 con $t= 2.497$ y un valor $p =0.21$; En la escala Hacerse ilusiones el grupo Adulthood Joven presenta una media 7.41 y Adulthood Intermedia con media de 6.00 con $t= 2.343$ y un valor $p =.029$. De la misma manera, acorde al rango de edad de los participantes se observan diferencias significativas en la escala Ignorar el problema, así en el grupo Adulthood Joven la media obtenida es de 7.10 y en el grupo Adulthood Intermedia la media obtenida es de 5.63 con $t= 2.130$ y un valor $p =.045$; En la escala de Buscar apoyo espiritual la media para el grupo de Adulthood Joven es de 6.79 y para el grupo de Adulthood Intermedia es de 5.38 con $t= 2.126$ y un valor $p =.046$

4. DISCUSIÓN

El propósito fundamental del estudio, de adaptar un instrumento psicométrico, en este caso la Escala de Afrontamiento adolescente de Frydenberg y Lewis precisamente a la Lengua de Señas Paraguaya para su implementación en personas con discapacidad auditiva, o como se menciona también en el marco teórico, personas sordas, queda implícitamente logrado.

Tal como sugieren los antecedentes tenidos en cuenta al principio de la investigación, y los modelos teóricos utilizados en el estudio, el trabajo con videograbaciones puede ser útil cuando se implementa en una población de las características que posee las de esta investigación, aunque implica de manera inherente el uso de mayor tiempo y esfuerzo, los resultados del estudio son congruentes a Peluso, (2011), quien refiere que dado que la Lengua de Señas no cuenta con un sistema propio de escritura, las videograbaciones pueden funcionar como un sistema alternativo de escritura o de registro de textos, puesto que dan permanencia a los mensajes. En cuanto a la elaboración de un baremo para la muestra de la investigación se ajustan las puntuaciones a una escala de 9 puntos, que distribuye los valores del 3 al 9, y permite establecer de forma cualitativa al igual que el test en su versión original tres grandes niveles que pueden ser observados en la hoja de perfil individual de afrontamiento.

Por otra parte, los niveles variados de acuerdo entre los 5 jueces expertos del Centro de Relevos para algunos ítems denotan lo que sugiere la literatura en cuanto al papel del contexto situacional, temporal, la intención y contacto con el modelo lingüístico, como factores influyentes en los mensajes (Curcio, 2011).

En cuanto a la confiabilidad general del instrumento se obtiene un coeficiente Alfa de Cronbach de .881, constituyéndose este en un valor considerable ya que en este caso juegan un papel importante las características de la muestra. Por otra parte, la escala Reservarlo para sí, es la única que arroja un valor negativo de -.574. Los estilos de afrontamiento predominantes en la muestra son Esforzarse y tener éxito (Es) que describe compromiso, ambición y dedicación, Hacerse Ilusiones (Hi) que se basa en la esperanza y la anticipación de una salida positiva y Buscar apoyo social (As) que consiste en compartir el problema con los demás acorde a Frydenberg y Lewis (2000). En cuanto a las diferencias de estilos de afrontamiento referentes a género en la muestra, en este estudio las mismas no son significativas.

En relación al rango de edad (Adulthood Joven y Adulthood Intermedia) de los participantes se observan diferencias significativas en la escala de Invertir en amigos, en esta escala presenta una media mayor el rango de Adulthood Joven, lo cual se sustenta en la teoría de Papalia, Olds, Feldman (2005), que sostiene que esa es una época de grandes cambios en las relaciones. Así también se hallan diferencias significativas en la de buscar pertenencia, así, la Adulthood Joven presenta una media mayor, lo que también se basa en Papalia, Olds, Feldman (2005), donde se establece la necesidad de formar relaciones fuertes, estables en esa etapa, lo que incluye un sentido de pertenencia. En la escala Hacerse ilusiones, también la Adulthood Joven presenta mayor inclinación hacia esa estrategia que la Adulthood Intermedia. De la misma manera, se observan diferencias significativas en la escala Ignorar el problema, hacia la cual la Adulthood Joven presenta una mayor tendencia. En la escala de Buscar apoyo espiritual también el rango de Adulthood Joven presenta una media mayor. En la escala Buscar apoyo social existen diferencias significativas, presentando de igual modo el rango de Adulthood Joven mayor inclinación hacia la misma, lo que podría deberse parcialmente a lo que menciona la teoría recién expuesta acerca de la importancia del aspecto social en la Adulthood joven.

5. CONCLUSIONES

Las conclusiones obtenidas acorde a los resultados y el proceso de la investigación, de la adaptación del test ACS a la Lengua de Señas Paraguaya, sugieren que dicha adaptación es posible y aporta datos interesantes sobre cómo afronta la persona con discapacidad auditiva las dificultades.

No obstante implica un trabajo minucioso y a la vez altamente creativo, en el cual es necesaria la colaboración de intérpretes con experticia y experiencia, así como la presencia constante de personas sordas que aporten su punto de vista en el proceso, y actúen como mediadores lingüísticos, especialmente en cuanto a los reactivos y su comprensión. Las dificultades relacionadas a la adaptación surgen de las discrepancias lingüísticas entre la Lengua Castellana y la Lengua de Señas, más que de dificultades de comprensión del significado o esencia de los ítems.

El trabajo con videgrabaciones es realmente complejo y precisa de inversión de tiempo y los soportes adecuados, sin embargo, es una herramienta válida al momento de acercarse a las personas con discapacidad auditiva, dado que mantiene en el tiempo el mensaje de los ítems, convirtiéndose en un estímulo constante, permitiendo incluso que los mismos puedan volver a mostrarse para que los sujetos completen su respuesta de presentarse necesidad, lo que no hubiera existido de no haberse adaptado la prueba a la Lengua de Señas Paraguaya. En contrapartida, como es difícil reproducir el mismo contexto que el existente al momento de las grabaciones, o contar con la presencia del mediador lingüístico, existen variables tempo-espaciales que podrían influir en la manera en que son comprendidos los ítems por parte del receptor.

El sistema de ajuste empleado para la investigación, además de sencillo permite un panorama más visual de los resultados, lo cual es relevante debido a las características específicas de la población del estudio. Los jueces expertos que califican el instrumento, demuestran acuerdo total con aproximadamente el 50% de los ítems, aportando sugerencias para los demás reactivos, aunque como sugiere la investigación, el contexto tanto de la intérprete que graba los ítems como de los que actúan de jueces expertos es completamente distinto lo que cumple un papel preponderante.

En cuanto a la confiabilidad del instrumento, se obtiene un mejor resultado a nivel general del test con un coeficiente de Alfa de Cronbach de .881, en contrapartida a la fiabilidad individual de las escalas en las que se obtienen coeficientes menores.

Por otra parte, la investigación no evidencia diferencias significativas en cuanto a género de los participantes.

En relación a rango de edad, se observan diferencias significativas en determinadas escalas, de esta manera, los adultos jóvenes presentan una mayor media en las escalas referentes a las estrategias de afrontamiento de índole social como Invertir en amigos íntimos, Buscar pertenencia y Buscar apoyo social que los de adultez intermedia, lo que se apoya en la literatura. De igual manera los adultos jóvenes de esta muestra tenderían a buscar más apoyo espiritual, hacerse ilusiones o ignorar el problema que los de adultez intermedia.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

- Abad, F., Garrido, J., Olea, J., Ponsoda, V. (2006). *Teoría Clásica de los Tests y Teoría de la Respuesta al Ítem*. Consultado en fecha: 12/12/2013. Disponible en:
www.uam.es/personal_pdi/psicologia/cadalso/Docencia/Psicometria/
- Anastassi, A. & Urbina, S. (1998). *Test Psicológicos*. México: Prentice Hall
- Armoa, M. (2013). *Indicadores de Derechos Humanos. Derecho a la Educación*. Asunción: Goiriz Imagen & Cía.
- Costa, K. (1996). *Manual de Pruebas de Inteligencia y Aptitudes*. México D.F: Plaza y Valdés.
- Cozby, P. (2004). *Métodos de Investigación del Comportamiento*. (8ª Ed.), México: D. F. Mc Graw Hill.
- Curcio, J. (2011). *Manos y Pensamiento: Una mirada a los lenguajes de los sordos*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional.
- Federación de Personas Sordas de Cantabria (FESCAN). (2006). *Sus Manos Hablan*. Cantabria: Gráficas Copisán.
- Frydenberg, E. & Lewis, R. (1993). *ACS, Escalas de Afrontamiento para Adolescentes*. Madrid: TEA Ediciones S.A.
- Kerlinger, F. & Lee, H. (2002). *Investigación del Comportamiento. Métodos de Investigación en Ciencias Sociales*. (4ª Ed.). México D.F: Mc. Graw Hill Interamericana Editores.
- Miranda, E. (2012). *Metodología de la Investigación Cuantitativa y Cualitativa*. (4ª Ed.). Asunción: A4 Diseños.
- Lobera, J. (2010). *Discapacidad Auditiva*. México D.F: CONAFE

FUENTES ELECTRÓNICAS

- Soriano, A (2002). *Estudio sobre la Escala de Estilos y Estrategias de Afrontamiento*. Consultado en fecha: 21/05/2014. Recuperado de: <http://www.uv.es/seoane/boletin/previos/N75-4.pdf>
- Mikulic, I. (2007). *Técnicas Psicométricas*. Consultado en fecha: 14/12/2013. Recuperado de:
http://23118.psi.uba.ar/academica/carrerasdegrado/psicologia/informacion_adicional/obligatorias/05_9_psicometricas1/tecnicas_psicometricas/archivos/f2.pdf
- Morales, P. (2007). *La fiabilidad de los Tests y Escalas*. Consultado en fecha: 21/05/2014. Recuperado de: :
<http://web.upcomillas.es/personal/peter/estadisticabasica/Fiabilidad.pdf>